



قرارداد

معدن (نمک اندخوی) ولسوالی (اندخوی) ولایت (فاریاب)

فی مابین

وزارت معادن جمهوری اسلامی افغانستان

و

شرکت (روب سازی قاری زاده)

معلومات عمومی راجع به قرارداد

قرارداد بهره برداری معدن (نمک انسخوی)	نوع قرارداد
ولسوالی انسخوی ولایت فاریاب	موقعیت معدن
7.1 کیلومتر مربع	مساحت ساحه معدن (به متر مربع)
نمک	کوردینات (جی. پی. اس) ساحه معدن
تجربه کاری نداشته ولی تیم متخصص داند.	نوع منرال مورد بهره برداری
(1122) یازده صد و بیست و دو افغانی از قرار فی تن	تجربه کاری شرکت و تیم تخصصی
10 سل	روپالتي (حق الامتياز قابل پرداخت)
(5000000) پنج میلیون دالر امریکایی	مدت قرارداد
(10000000) ده میلیون دالر امریکایی	سرمایه ابتدایی
(500000) پنجصد هزار دالر امریکایی	سرمایه نهایی
(2%) دو فیصد از مفاد پروژه معدن نمک	پرداخت % (10) از مجموع سرمایه گذاری در مرحله استخراج منجبت تضمین حسن اجرا
(150000) یکصد و پنجاه هزار تن سالانه	پیشنهاد وجوه امتیازی برای دولت افغانستان
(300) سه صد نفر	ظرفیت تولیدی بهره برداری
دارد ☒	تعداد پرسونل مسلکی، غیر مسلکی و فنیکی
ندارد ☐	حاضر نمون پلان بهره برداری معدن در تحریر و نقشه ها
دارد ☒	خدمات اجتماعی و نوع آن
دارد ☒	سابقه جرمی
دارد ☒	تمویل مالی

فهرست مندرجات

4	1. اصطلاحات
5	2. تفصیلات این قرارداد
6	3. تضمین مالی
6	4. سرمایه گذاری
7	5. مرحله بهره برداری
8	6. رویالیتی (حق الامتیاز)
8	7. تمویل
9	8. محاسبه مواد
9	9. دسترسی به ساحه و اسناد
9	10. مقتضیات راپوردهی
9	11. استخدام کارگران
10	12. تهیه تجهیزات و ماشین آلات
10	13. پلان صحت و ایمنی و برنامه آموزشی
11	14. انتقال قرارداد
11	15. تضمینات، مالیات و فیس ها
11	16. تفتیش و نظارت
12	17. انرژی
12	18. فورس ماژور (حوادث غیر مترقبه)
12	19. رعایت احکام قانون
12	20. آثار تاریخی و فرهنگی
12	21. مکلفیت های شرکت:
13	22. اعمار تاسیسات و زیرساختهای مورد ضرورت
13	23. خدمات اجتماعی
13	24. حل اختلافات
14	25. میعاد قرارداد بهره برداری معدن نمک اندخوی ولایت فاریاب
14	26. فسخ قرارداد
15	27. تأسیس نمایندگی و نحوه تامین ارتباطات
16	28. خساره به ملکیت
16	29. احکام تنفیذی و الزام آور قرارداد
16	30. شفافیت
16	31. قانون حاکم بر قرارداد
16	32. شرایط الزامی
17	33. حالت استثنایی
17	34. کرایه جایداد ها
17	35. تامین امنیت
17	36. لسان
17	37. قرارداد مکمل

قرارداد

این قرارداد بتاريخ/../۱۳۹۴ بین وزارت معادن و پترولیوم جمهوری اسلامی افغانستان که منبعه بنام

وزارت یاد میگردد و شرکت (روب سازی قاری زاده) دارنده جواز (D-22857) بوده و منبعه در متن این

قرارداد بنام شرکت یاد شده منعقد میگردد.

با توجه به اینکه:

- بتاسی از قانون اساسی جمهوری اسلامی افغانستان تمامی معادن طبیعی چه در سطح و یا زیر زمین و یا مجراهای آبی واقع در قلمرو افغانستان ملکیت خاص دولت افغانستان می باشد. مبنی قانونی فعالیت های معدنکاری کشور را قانون معادن و مقررات آن تشکیل میدهد.
- وزارت صلاحیت مالکیت، کنترول، و نظارت تمام حقوق منرالی را در داخل قلمرو افغانستان دارا می باشد؛ بنا، وزارت از اجرا و تطبیق قرارداد بهره برداری (تمک اندخوی) کنترول و نظارت می کند.
- قرارداد به اساس پروسه داوطلبی شفاف و رقابتی جهت فعالیت های بهره برداری در ساحه مشخص انتخاب گردیده است.
- شرکت با در نظر داشت حفاظت از محیط زیست، توسعه اجتماعی، رشد اقتصادی کشور و ثبات طویل المدت پروژه را انکشاف میدهد.
- وزارت جواز بهره برداری را مطابق قانون و مقرر معدنکاری به شرکت اعطا مینماید.

1. اصطلاحات

- 1.1 اصطلاحات آتی در این قرارداد مفاهیم ذیل را افاده می نمایند:
- 1.2 شرکت: عبارت از شخصیت حکمی است که منحصراً داوطلب برتر در جریان پروسه داوطلبی بمنظور مذاکره و عقد قرارداد پروژه با وزارت انتخاب گردیده است.
- 1.3 اسناد ضمنی: عبارت از نقل اوراق مطالعات، راپورها، سوابق، دوسیه ها، اسناد، مکاتبات و سایر اسناد تجارتی چاپی و کتبی مرتبط به فعالیت های معدنکاری میباشد.
- 1.4 مواد معدنی: عبارت از منرالهای است که به صورت طبیعی تشکیل گردیده و دارای ارزش اقتصادی میباشد.
- 1.5 آغاز تولید تجارتی: عبارت از مرحله معدنکاری است که معدن انکشاف یافته و بشکل عملی و متداوم تولید اقتصادی مطابق به مطالعه اقتصادی و تخنیکی آغاز گردد.
- 1.6 بهره برداری: عبارت از عملیات و فعالیت های استخراج تخنیکی و اقتصادی منرالها و انکشاف متداوم آنها میباشد.
- 1.7 میعاد قرارداد: عبارت از میعاد مندرج این قرارداد و هر نوع تمدید یا تغییرات که در مورد با موافقه کتبی طرفین صورت گیرد.
- 1.8 تاریخ انعقاد قرارداد: عبارت از تاریخی است که قرارداد توسط طرفین به امضا رسیده و مورد منظوری وزارت قرار گرفته باشد.
- 1.9 محیط زیست: عبارت از عوامل فیزیکی ماحول انسانها مانند زمین، آب، اتموسفیر، اقلیم، صوت، بو، مزه، اشیای ساخت بشر، عوامل بیولوژیکی حیوانات و نباتات و عوامل اجتماعی مربوط به هنر و زیبایی می باشد.
- 1.10 ارزیابی تأثیرات محیط زیستی و اجتماعی: عبارت از مطالعات است که توسط شرکت صورت گرفته و ریاست می تواند آنرا منظور نماید، که شامل مطالعات - تأثیرات محیط زیستی و اجتماعی ناشی از تطبیق پروژه می باشد.

- 1.11 پلان منجمت محیط زیست و امور اجتماعی: عبارت از پلان پیشنهادی شرکت در رابطه به مدیریت محیط زیست بوده که وزارت می تواند آنرا منظور نماید. پلان مذکور تدابیری را تصریح میکند که باید بمنظور کاهش تأثیرات سوء محیط زیستی و اجتماعی پروژه طوری که در راپور ارزیابی تأثیرات محیط زیستی و اجتماعی تشخیص و توضیح داده شده، اتخاذ گردد.
- 1.12 مطالعات اقتصادی و تخنیکی: عبارت از مطالعاتی است که معدن از نظر اقتصادی و تخنیکی مطالعه و راپور آن توسط شرکت صورت گرفته و به وزارت ارایه میگردد.
- 1.13 (1) فورس مازور (حالات غیر مترقبه): هرنوع حادثه و یا حالتیکه غیر قابل پیشبینی بوده، جلوگیری و کنترول آن توسط طرفین ناممکن باشد.
- (2) موارد ذیل بطور خاص شامل فورس مازور شده نمیتواند.
- مشکلات اقتصادی و یا تغییر در شرایط بازار، حادثات یا شرایطی که انجام مکلفیت های طرف متأثر شده را دشوار ساخته اما ناممکن نه سازد، زمستان و بارندگی دوام دار غیر معمول و مشکلات امنیتی خارج ساحه معدن.
- 1.14 دولت: عبارت از دولت جمهوری اسلامی افغانستان می باشد.
- 1.15 تولید ناخالص: عبارت از مواد معدنی استخراج شده از معدن قبل از وضع مصارف آن می باشد.
- 1.16 خطر محتمل الوقوع: عبارت از واقعه ای است که بعضاً در جریان فعالیت های معدنکاری اتفاق افتاده و منجر به جراحت شدید، سبب هلاکت اشخاص یا صدمه به اموال فزیک می گردد.
- 1.17 قانون معادن: عبارت از قانون معادن جمهوری اسلامی افغانستان می باشد.
- 1.18 ماه: عبارت از ماه تقویم هجری شمسی است.
- 1.19 آلوده گی: عبارت از اختلال و دگرگونی مستقیم یا غیر مستقیم فزیک، حرارتی، کیمیاوی، بیولوژیکی، یا خصوصیات رادیواکتیوی هر بخشی از محیط زیست می باشد که از اثر تخلیه، پخش، یا تراکم مواد فاضله روی استفاده مفید محیط زیست اثر سوء گذارد و یا باعث بوجود آمدن حالتی شود که برای صحت، مصنویت یا رفاه بشر، حیوانات، پرنده گان، حیات وحش، و نباتات مضر، واقع شود.
- 1.20 مقررات: شامل هرنوع سند تقنینی، طرز العمل، احکام رسمی، هدايات، درخواست و یا رهنمود های است که بر اساس قوانین افغانستان الزام آور باشد.
- 1.21 رویالیتی (حق الامتیاز): عبارت از تادیاتی است که توسط شرکت از تولید ناخالص استخراج مواد معدنی در مطابقت با قانون معادن، مقرر معدنکاری و مواد این قرارداد به حساب وزارت پرداخت و شامل عواید دولت می گردد.
- 1.22 ساحه مشخص: عبارت از ساحه ای است که به اساس این قرارداد جهت اجرای فعالیت های معدنکاری در اختیار قراردادی سپرده می شود.
- 1.23 امنیت: عبارت از تدابیری است که بمنظور تامین امنیت فزیک اشخاص و تاسیسات طرفین اتخاذ میگردد.
- 1.24 دالر امریکائی US\$: عبارت از واحد پول ایالات متحده امریکا است.
- 1.25 زباله ها: عبارت از هر ماده ای است که به شکل مایع، جامد، گاز و یا رادیواکتیف ناشی از فعالیت های معدنکاری در محیط زیست به مقدار، نحوه یا دفعات مکرر تخلیه، پخش و یا به مقداری تخریب شود که سبب تخریب و اختلال محیط زیست گردد.

2. تفصیلات این قرارداد

- 2.1 وزارت در مطابقت به مواد قانون معادن و شرایط پذیرفته شده اسناد داوطلبی و مواد این قرارداد (اعطای امتیاز حقوق منرالی) از طریق صدور جواز بهره برداری به شرکت اعطا می نماید.

کور دینات و مساحت ساحه:

2.2 ساحه تحت قرارداد جواز بهره برداری به مساحت (7.1) کیلو متر مربع توسط کور دینات های ذیل احاطه گردیده است:

N=	شمال:	E=	شرق :
N=	شمال:	E=	شرق :
N=	شمال:	E=	شرق :
N=	شمال:	E=	شرق :
N=	شمال:	E=	شرق :
N=	شمال:	E=	شرق :
N=	شمال:	E=	شرق :
N=	شمال:	E=	شرق :

2.3 شرکت می تواند در رابطه به مواد معدنی استخراج شده در مطابقت به شرایط این قرارداد و با در نظر داشت قوانین نافذ افغانستان بازار یابی نموده و آنرا بفروش برساند.

2.4 این قرارداد از تاریخ امضاء توسط طرفین برای مدت (10) سال نافذ می باشد. این قرارداد را میتوان در مطابقت با احکام قانون معادن و سایر شرایط مندرج این قرار داد و یا طوری که توسط طرفین کتباً مشخص و موافقه میشود، تمدید نمود.

2.5 شرکت می تواند تمدید این قرارداد را درخواست نماید، مشروط بر اینکه شرایط قرارداد را بطور کامل رعایت نموده و وزارت معادن و پترولیم را حداقل (90) روز قبل از انقضای تاریخ این قرارداد کتباً مطلع ساخته باشد.

2.6 در صورتیکه شرکت فعالیت های بهره برداری منظور شده را بدون منظوری ، توافق وزارت و عذر موجه متوقف سازد، وزارت میتواند اعتبار جواز بهره برداری وی را ساقط ساخته و حقوق منرالی را برگرداند. در این صورت پول تضمین شرکت اعاده نمی گردد.

3. تضمین مالی

شرکت مکلف است تضمین مالی بالغ به (500000) پنجصد هزار دالر امریکایی معادل آن به پول افغانی را بدون اخذ تکتانه به دولت افغانستان تادیه نماید. تضمین مذکور توسط وزارت تر یک حساب بانکی اختصاصی نگهداری میگردد . که بمنظور پرداخت جبران خسارات وارده بر محیط زیست، حقوق ملکیت ها و سایر تخطی های ناشی از فعالیت های شرکت، کارمندان یا قراردادی های فرعی آن، اخذ میگردد. تمام تضمین یا مبلغ باقیمانده آن در ختم قرارداد مشروط بر اینکه مطالبات مربوط به جبران خساره تماماً تصفیه شده باشد، دوباره به شرکت تادیه میگردد.

4. سرمایه گذاری

4.1 شرکت بر اساس پلان تفصیلی بهره برداری مکلف است، پلان تفصیلی سرمایه گذاری خویش را در رابطه به بهره برداری معدن ارائه نماید. پلان مذکور باید جوابگوی شرایط پیشنهادی شرکت که به وزارت ارائه نموده، باشد.

4.2 شرکت مکلف است تا پلان تفصیلی سرمایه گذاری خویش را در رابطه به مرحله استخراج مطابق پروپوزل پیشنهادی و مواد این قرارداد به وزارت ارائه نماید.

4.3 شرکت مکلف است تا پلان تفصیلی سرمایه گذاری خویش را در رابطه به خدمات اجتماعی و حفاظت از محیط زیست مطابق پروپوزل و مواد این قرارداد به وزارت ارائه نماید.

5. مرحله بهره برداری

5.1 شرکت مکلف است اسناد ذیل را ارائه نماید.

5.1.1 مطالعات تخنیکی - اقتصادی: شرکت مطالعات تخنیکی - اقتصادی ساحه بهره برداری را به اساس بهترین اصول انجینیری، اقتصادی و صنعتی انجام میدهد. موارد ذیل بر علاوه موضوعات که طرفین توافق می نمایند شامل مطالعات تخنیکی - اقتصادی میباشد:

- شرح پلان ساحه بهره برداری.
- حجم ذخایر قابل استخراج مطابق به معیاری های پذیرفته شده.
- توضیح وسائل و ماشین آلات برای بهره برداری.
- تشکیل اداری و پرسونل.
- پلان جامع برای تأسیسات مانند: انرژی، ترانسپورت، آب، تعمیرات و سایر زیرینا ها.
- پلان برای دفع ذباله ها و احجار بیکاره.
- مجموعه سرمایه گذاری.
- ارزیابی اقتصادی و تحلیل مالی پروژه.

5.1.2 گزارش ارزیابی تأثیرات محیط زیستی: شرکت باید ضمیمه درخواستی برای جواز بهره برداری نمک انخوی گزارش ارزیابی تأثیرات محیط زیست ناشی از فعالیت های بهره برداری مطابق قوانین نافذه کشور و بهترین اصول انجینیری، اقتصادی و با نظر داشت اصول صنعت و معیار های پذیرفته شده محیط زیستی و اجتماعی را به وزارت ارائه نماید. اما منحصر به اینها نمیباشد.

- توضیح مفصل محیط و ایکو سیستم ها که در اثر فعالیت های معدنکاری متأثر میگردد.
- تشخیص و تحلیل نوعیت، مدت و شدت تأثیرات بالقوه بالای محیط زیست ناشی از فعالیت های معدنکاری.
- تشخیص روش های مناسب برای جلوگیری از تأثیرات، سوانشی از فعالیت های معدنکاری.

5.1.3 پلان حفاظت از محیط زیست: شرکت باید ضمیمه درخواستی برای جواز بهره برداری، پلان حفاظت محیط زیستی و جلوگیری از اثرات منفی معدنکاری که در ارزیابی محیط زیستی شناسائی گردیده، مطابق قوانین نافذه کشور، بهترین روش های انجینیری، اقتصادی و با در نظر داشت معیار های پذیرفته شده حفاظت محیط زیست، به وزارت ارائه نماید. پلان حفاظت محیط زیست باید هر سال مطابق فعالیت های معدنکاری تمدید گردد.

- گزارش ارزیابی تأثیرات اجتماعی و پلان کاری: شرکت باید ضمیمه درخواستی برای جواز بهره برداری گزارش ارزیابی تأثیرات اجتماعی ناشی از فعالیت های بهره برداری و پلان کاری مطابق قوانین نافذه کشور و بهترین اصول انجینیری، اقتصادی و با در نظر داشت اصول صنایع و معیار های پذیرفته شده بهره برداری اجتماعی را به وزارت ارائه نماید. که موارد ذیل شامل آن میگردد:
- اقدامات جدی برای کاهش تأثیرات اجتماعی ناشی از فعالیت های معدنکاری
- اقدامات جدی برای جلوگیری از بیجا ساختن مردم محل

- پرداخت جبران خساره مناسب برای خسارات که به زراعت، درخت، زمین و یا سایر ملکیت های مردم محل در اثر فعالیت های معدنکاری وارد میشود.

- 5.1.4 پلان مالی: شرکت باید ضمیمه درخواستی برای جواز بهره برداری پلان مالی بامنابع تمویل آن برای تمویل مرحله بهره برداری را با در نظر داشت فعالیت های تجارتي و اصول صنایع معدنکاری به وزارت ارائه نماید.
- 5.1.5 پلان بستن معادن: شرکت باید ضمیمه درخواستی برای بهره برداری، پلان بستن و احیاء مجدد ساحه معدن را در جریان فعالیت های معدنکاری و بعد از ختم معدنکاری با در نظر داشت توافق مردم محل به وزارت ارائه نماید.
- 5.2 شرکت توافق می نماید که فعالیت های مرحله معدنکاری صرفاً بعد از اینکه مطالعات اقتصادی و تخنیکي توسط وزارت تائید گردد، آغاز می شود. در صورتی که مطالعه اقتصادی و تخنیکي رد گردد، وزارت مکلف است دلایل مشخص خود به شرکت توضیح دهد.
- 5.3 طرفین توافق می نمایند که مطالعه اقتصادی و تخنیکي یک بخش حقوقی و الزام آور این قرارداد می باشد و اساس فعالیت استخراجی را تشکیل می دهد. شرکت مکلف است فعالیت های معدنکاری خویش را طوری که در مطالعات اقتصادی و تخنیکي تصریح شده، انجام دهد. بعد از منظوری اسناد ضمیمه درخواستی برای جواز بهره برداری، وزارت برای شرکت در خصوص ساحات تحت قرارداد جواز بهره برداری صادر می نماید.
- 5.4 شرکت توافق می نماید که نورم ها و استاندارد های معدنکاری، حفاظت محیط زیست و مصونیت اجتماعی را مطابق اسناد تهیه شده، رعایت نماید. بعد از منظوری وزارت، شرکت میتواند تکنالوژی جدید را در عملیات معدنکاری خویش بگنجاند، در صورتی که چنین تغییرات موثریت عملیات را بهبود بخشد، شرکت باید متن مطالعه اقتصادی و تخنیکي را اصلاح نماید.
- 5.5 هرگاه شرکت علاوه بر مواد معدنی اصلی سایر منرال های دارای ارزش اقتصادی را کشف نماید، مکلف است بلافاصله از موضوع وزارت را مطلع سازد. وزارت در مورد اعطای امتیاز حقوق منرالی جدید در ساحه قراردادی مربوط مطابق قانون معادن و مقرر معدنکاری تصمیم اتخاذ می نماید.
- 5.6 هرگاه شرکت بدون ارائه دلایل مؤجه وزارت را در اسرع وقت از کشف منرال جدید اطلاع نداده و آنرا کتمان نماید، وزارت قرارداد را با شرکت فسخ مینماید.

6. رویالیتی (حق الامتیاز)

- 6.1 مقدار رویالیتی: شرکت مکلف به پرداخت (1122) افغانی فی تن منحیث حق الامتیاز (رویالیتی) از تولید ناخالص مواد معدنی تولید شده از آغاز تولید می باشد.
- 6.2 شرکت مکلف است رویالیتی مواد معدنی تولید شده را بعد از تکمیل هرربع در خلال مدت الی یک ماه از طریق حساب وزارت شامل واردات دولت نموده و آویز بانکی آنرا ضمیمه گزارش ربعوار به ریاست ارائه نماید.

7. تمویل

شرکت مسوولیت تمویل تمام فعالیت های بهره برداری، ساختمانی و عملیات مجوز شامل این قرارداد را بدوش دارد و مکلف است منابع تمویل را مشخص نماید.

مقدار تولید

شرکت مقدار پیش بینی شده تولید مرحله بهره برداری را در مطابقت با پروپوزل در راپور مطالعه اقتصادی و تخنیکي مشخص می نماید و طوری تعیین میگردد که معدن به حد اعظمی استخراج گردد. در ضمن شرکت مکلف است از تولید مواد معدنی بطور ماهوار، ربعوار و سالانه به وزارت گزارش ارایه نماید. وزارت می تواند نماینده با صلاحیت خویش را در ساحه معدن توظیف نماید.

8. محاسبه مواد

شرکت غرض توزین مواد معدنی یک پایه ترازو بلند تناژ را در محل مناسب ساحه معدن نصب نماید.

9. دسترسی به ساحه و اسناد

شرکت توافق می نماید که نماینده با صلاحیت وزارت علاوه بر مفتشین امور تکنیکی و صحت و ایمنی میتوانند دسترسی بدون قید و شرط به ساحه معدن و اسناد مربوط به معدن را داشته باشند.

10. مقتضیات راپوردهی

شرکت مکلف است که در تمام مراحل فعالیت های بهره برداری هر چند منحصر به اینها نمی باشد، اعمال ذیل را انجام دهد:

- 10.1 شرکت اسناد مالی را در مطابقت با ستدردهای پذیرفته شده سیستم مالی افغانستان یا شیوه های محاسبی معادل آن، حفظ و نگهداری نماید.
- 10.2 شرکت راپور های ربعوار را با شرح تمام پیشرفت کار که در جریان ربع صورت گرفته، وضعیت فعلی؛ پلان کار و تمام مصارف که در جریان ربع صورت گرفته، به وزارت ارائه نماید. راپور ربعوار باید در جریان (10) روز بعد از ختم میعاد معینه، ارائه گردد.
- 10.3 شرکت از وقوع خطرات، حادثات و جراحات که باعث ضرر های مالی، جانی و هلاکت اشخاص میگردد به وزارت و مراجع مربوط اطلاع دهد.

11. استخدام کارگران

- 11.1 استخدام اتباع افغانستان: شرکت مکلف است در تمام رده های کاری در افغانستان، کارکن افغانی محلی را تا حد امکان استخدام نماید.
- 11.2 استخدام اتباع غیر افغان: بتأسی از شرایط مندرج این بخش، شرکت و یا قراردادی های فرعی آن میتواند آنعده پرسونل غیر افغانی را که به نظر شرکت در اجرای اعمار و عملیات مؤثر و موفقانه تأسیسات تولید مواد معدنی لازم میباشد در صورتیکه اتباع افغانی با عین درجه تحصیل و تجربه موجود نباشد، بداخل کشور بیاورند، و به درخواست شرکت (که شامل معلومات در باره سطح تحصیلی، تجربه کار و سایر قابلیت های پرسونل متذکره باشد) دولت مکلف است زمینه صدور هر نوع جواز و ویزه لازم را در ظرف مدت مناسب بدون مختل ساختن جریان و مؤثریت فعالیت شرکت در تحت این قرارداد، فراهم سازد. شرکت میتواند پلان نیاز مندی قوای بشری خویش را بطور دوره ای ارائه نماید و دولت بعد از بررسی پیشنهاد شرکت در جریان مدت لازم، باید جواز و ویزه تمامی پرسونل شامل پلان را مشروط بر اینکه بررسی های لازم امنیتی آنها تکمیل شده باشد، صادر نماید. پرسونل که در قلمرو افغانستان داخل می شوند مکلف به رعایت عنعنات مذهبی و فرهنگی افغانستان میباشند.
- 11.3 برنامه آموزشی: شرکت مکلف است برنامه و محل آموزشی را که دارای ظرفیت مناسب برای آموزش کارمندان معدن برای تمام دوره های کاری باشد فراهم نماید.
- 11.4 شرکت مکلف است مصارف جواز کار و ویزه کارکنان خارجی خویش را بپردازد.
- 11.5 شرکت مکلف است کارمندان خود را بیمه نموده و نیز حداقل معاش کارمندان خود را در پروپوزل ذکر نماید.
- 11.6 مساوات: شرکت مکلف است با کارکنان اعم از افغان و غیر افغان که در عینی رده های کاری ایفای وظیفه می نمایند از لحاظ فراهم آوری تسهیلات و فرصت ها بدون در نظر داشت نژاد، جنس یا تابعیت، بطور یکسان برخورد نماید.

- 11.7 جبران خساره کارکنان : شرکت مکلف است کارکنان را که حین ایفای وظایف در تحت قرارداد کمپنی و یا قراردادی فرعی متضرر، مجروح و یا هلاک می شوند، طبق قانون کار، بیمه و سایر قوانین نافذه کشور جبران خساره نماید.
- 11.8 شرکت موافقت مینماید که برحسب ضرورت وزارت میتواند تعداد از انجیران را توظیف نماید تا برای دوره های محدود جهت تسهیل معدنکاری تخصصی و ارتقا ظرفیت آموزش کسب نمایند، مشروط بر اینکه وزارت موضوع را بصورت کتبی به شرکت اطلاع داده باشد و بخاطر این آموزش ها شرکت از دولت هیچ نوع وجوه مطالبه نمی نماید.
- 11.9 بیمه کارکنان: شرکت مکلف است تمام کارکنان مسلکی و غیر مسلکی را توسط شرکت های داخلی و یا خارجی مطابق قانون نافذه کشور بیمه نمایند.
- 11.10 اوقات کاری کارکنان: شرکت مکلف است تا اوقات کاری و معاشات مناسب و معین را مطابق به قوانین نافذه کشور و معیار های پذیرفته شده معدنکاری برای کارکنان تعیین نماید.

12. تهیه تجهیزات و ماشین آلات

- 12.1 مسئولیت تهیه تجهیزات و ماشین آلات در تمام مراحل استخراج بدوش شرکت می باشد.
- 12.2 شرکت باید پروپوزل تخنیکی و لست تجهیزات و ماشین آلات مورد نظر خود را همراه با برآورد قیمت آنها، به وزارت ارائه نماید.
- 12.3 شرکت میتواند ماشین آلات و تجهیزات مورد ضرورت خویش را از داخل و یا خارج افغانستان مطابق قوانین نافذه خریداری نماید. هرگاه جنس مورد ضرورت که دارای کیفیت مشابه، در داخل افغانستان قابل دسترسی باشد شرکت، مکلف است جنس مورد ضرورت را از داخل کشور تدارک نماید.

13. پلان صحت و ایمنی و برنامه آموزشی

- 13.1 شرکت مکلف است تا برای مصونیت و حفاظت صحت و ایمنی کارکنان و سایر اشخاص که دسترسی قانونی به ساحه معدن دارند تدابیر لازم را اتخاذ نماید.
- 13.2 شرکت مکلف است تا پلان صحت و ایمنی خویش را ترتیب و به تمام کارکنان ابلاغ کند که از آن پیروی نمایند.
- 13.3 مطابق قانون معادن، شرکت مکلف است که تفصیلات پلان صحت و ایمنی را در محلات برجسته نصب و برای کارکنان و بازدید کننده گان تفهیم نماید.
- 13.4 شرکت مکلف به رعایت تمام مقررات مربوط به تهیه وسایل محافظت شخصی (PPE) میباشد. در صورتیکه کدام حادثه ناشی از کار شرکت موجب مرگ، جراحت یا معلولیت شخصی شود، شرکت مکلف به جبران خساره آن مطابق قوانین نافذه کشور میباشد.
- 13.5 شرکت مکلف است برنامه های آموزشی خاصی را در مورد صحت و ایمنی برای کارکنان فراهم نماید.
- 13.6 شرکت مکلف است قانون و مقررات محیط زیستی را رعایت نموده و در مطابقت با پلان مدیریت محیط زیستی و امور اجتماعی طوریکه توسط طرفین در آغاز مرحله بهره برداری توافق صورت گرفته است، عمل نماید.
- 13.7 شرکت مکلف است قوانین حفاظت محیط زیستی در رابطه به حفاظت کیفیت آب، هوا، زمین، منابع طبیعی حیاتی و دفع مواد بیکاره را در تمام فعالیت های معدنکاری در جریان قرارداد رعایت کند.
- 13.8 شرکت بمنظور حفاظت و جلوگیری از آلودگی محیط زیست مکلف است تمام فعالیت های خود را مطابق به استندرد های معینه حفظ الصحه، محیط کار و قانون محیط زیست انجام دهد.



- 13.9 شرکت مکلف است مبلغ (پنجاه هزار) دالرامریکائی و یا معادل آن به افغانی را سالانه جهت بهبود وضعیت محیط زیست، محلات همجوار به معدن بمصرف برساند. این مبلغ بر علاوه مبلغی می باشد که مستقیماً در معدن بمصرف میرسد و قابل برگشت نمی باشد.
- 13.10 شرکت مکلف است در جریان مراحل بهره برداری برای مصرف حداقل وجوه که برای تقلیل اثرات سو محیط زیستی لازم است در اختیار وزارت قرار دهد و اثرات سوء محیط زیستی ناشی از فعالیت ها را بعد از ختم قرارداد رفع سازد. وجوه تامينات مالی الی ختم رفع اختلالات محیط زیستی نزد وزارت باقی میماند.

14. انتقال قرارداد

- 14.1 نظریه ماده (29) قانون معادن، دارنده جواز بهره برداری نمی تواند تمام یا بخشی از امتیازات جواز خویش را بدون موافقه کتبی وزارت به شرکت های دیگر انتقال دهد.
- 14.2 هر گاه دارندگان جواز های مندرج فقره (1) این ماده نتوانند تعهدات خویش را ایفاء و یا به هر دلیل از ادامه کار انصراف نمایند، وزارت مکلف است معدن مذکور را به داوطلبی مجدد بگذارد و در این صورت اگر به دولت خساره وارد شده باشد، دارنده جواز مکلف به پرداخت آن می باشد.

15. تضمینات، مالیات و فیس ها

- 15.1 شرکت مکلف است مبلغ 10 % حجم سرمایه گذاری را به حیث ضمانت حسن اجرا به حساب بانکی وزارت معادن و پترولیم رسماً بپردازد.
- 15.2 شرکت مکلف است تمام مالیات قابل اجرا، فیس، محصولات گمرگی، کرایه، جریمه های نقدی و سایر تادیات خود را مطابق قوانین به دولت افغانستان بپردازد. شرکت یک کپی تصفیه تادیه مالیات خود را در اخیر میعاد مالیه دهی مطابق قانون مالیات افغانستان برای وزارت ارائه نماید. تمام تادیات به دولت افغانستان به پول رایج افغانی و یا معادل آن به دالرامریکائی صورت میگیرد.
- 15.3 شرکت مکلف است در میعاد مندرج قوانین و مقررات موجوده صورت حساب های تفتیش مالی خویش را که در مطابقت به سئندرد های پذیرفته شده افغانستان تهیه شده باشد یکجا با احصائیه دارای تفصیلات کافی سالانه به دولت افغانستان ارائه نماید حسابات مذکور باید توسط مفتشین مالی تفتیش گردد.
- 15.4 مطابق مواد این قرارداد، در صورتیکه شرکت در تادیات مشخص شده درین قرارداد که مکلف به پرداخت آن به وزارت میباشد بیشتر از یک ماه تاخیر نماید، شرکت مطابق پروپوزل داوطلبی بر علاوه مسئولیت های که در این قرارداد ذکر شده است، مکلف به پرداخت (0.06%) فیصد جریمه از وجوه قابل تادیه در ماه اول میباشد که با گذشت هر ماه این مبلغ دو برابر میشود.
- 15.5 کرایه سطح زمین: شرکت مکلف است در جریان مرحله بهره برداری کرایه سطح زمین معدن و ساحات همجوار آنرا که مستقیماً برای عملیات معدن کاری مورد استفاده قرار میگیرد مطابق مقرر معدنکاری بصورت سالانه در اخیر هر سال مالی به وزارت بپردازد.

16. تفتیش و نظارت

- 16.1 به منظور تفتیش مسایل فنی، تخنیکی، محیط زیست، صحت و ایمنی ریاست تفتیش و سایر ریاست ها به حکم مقام وزارت حق دسترسی به تمام ساحات تحت این قرارداد را در تمام وقت به خود محفوظ میدارد.
- 16.2 از اینکه مطابق قانون معادن تفتیش و نظارت جزء وظایف ریاست تفتیش معادن میباشد بنا شرکت مکلف است تمام معلومات لازم در رابطه به فعالیت های معدنکاری خویش را در اختیار هیئت نظارت کننده که وقتاً فوقتاً از ساحه بازدید مینماید، قرار دهند.

17. انرژی

تهیه و تدارک انرژی مورد ضرورت پروژه از مسئولیت های شرکت میباشد.

18. فورس ماژور (حوادث غیر مترقبه)

18.1 هرگاه دارنده جواز اثر وقوع حوادث غیرمترقبه متأثر شده باشد و نتواند تعهدات خویش را انجام دهد، در ظرف 24 ساعت تلففونی و طی یک هفته کتباً به وزارت اطلاع دهد، پس از وقوع و تشخیص چنین حالت توسط هیئت موظف وزارت مدت زمانی که مشکل برطرف میشود، مشخص میگردد.

18.2 هرگاه وقوع حوادث غیر مترقبه باعث تاخیر، کاهش و عدم رعایت شرایط و انجام مکلفیت های تحت این قرارداد گردد، قرارداد به تناسب مدت تلف شده از اثر حوادث غیر مترقبه که کمتر از شش ماه نباشد، تمدید میشود. بشرط اینکه ضایعات، آسیب ها و صدمه ها توسط اقدامات لازم و مراقبت کافی قابل جلوگیری نباشد.

18.3 در صورتیکه مقدار از مواد تولید شده توسط شخص از اثر وقوع حوادث غیر مترقبه (فورس ماژور) از بین برود، مقدار مواد منرالی ضایع شده بعد از تأیید هیئت وزارت تابع پرداخت رویالتی نمی باشد.

19. رعایت احکام قانون

شرکت مکلف به رعایت احکام این قانون، مقرره معدنکاری و مواد این قرارداد در جریان پروسه بهره برداری می باشد.

20. آثار تاریخی و فرهنگی

20.1 هرگاه حین اجرای فعالیت های معدنکاری، نشانه ها و علائم آثار تاریخی و فرهنگی یا سایر آثار باستانی و فرهنگی ظاهر گردد، دارنده جواز مکلف است، موضوع را در ظرف 24 ساعت تلففونی و طی یک هفته کتباً به وزارت معادن و پترولیم و وزارت اطلاعات و فرهنگ اطلاع دهد.

20.2 هرگاه از اثر اجرای فعالیت های بهره برداری، تخریب آثار مندرج فقره (1) این ماده متصور گردد، دارنده جواز مکلف است، فعالیت های خویش را در ساحه مذکور، الی اجازه مجدد توسط وزارت اطلاعات و فرهنگ و ریاست تفتیش معادن متوقف سازد.

20.3 دارنده جواز نمی تواند، آثار مندرج فقره (1) این ماده را بدون اجازه اداره مربوط از ساحه انتقال دهند و مکلف است الی زمان انتقال، آنرا حفظ و نگهداری نماید. در صورتی که اداره مربوط در خلال مدت (30) روز از تاریخ اطلاع، آنرا انتقال ندهد، مکلف به پرداخت مصارف حفاظت و نگهداری بعدی آن می باشد.

21. مکلفیت های شرکت:

21.1 شرکت به اساس قوانین نافذ کشور و این قرارداد مکلف است تا:

- تمام فعالیت های معدنکاری را محتاطانه، کارا و مؤثر مطابق به معیار های پذیرفته شده بهره برداری بشکل علمی و تکنیکی انجام دهد.
- اقدامات جدی برای جلوگیری از خسارات به زیربناهای فیزیکی و اجتماعی را روی دست گیرد.

- ابزار های صحت و ایمنی را برای صحت و ایمنی کارگران و اشخاص که در ساحه معادن حق دسترسی دارند، نصب و تهیه نماید.
- تمام فعالیت های معدنکاری را مطابق قوانین و مقررات حفاظت محیط زیست جهت حفاظت کیفیت آب، هوا، زمین و منابع طبیعی حیاتی انجام دهد.
- شرکت نمی تواند فعالیت بهره برداری خویش را خارج از ساحه معدن که در این قرارداد مشخص شده است انجام دهد، مگر اینکه قرارداد دیگری در مورد میان وزارت و شرکت عقد گردیده باشد.

22. اعمار تاسیسات و زیرساختهای مورد ضرورت

- 22.1 شرکت مکلف است تمام کارهای ساختمانی مانند: اعمار دفاتر، گدام ها، ساختمان ها، سرک ها و غیره را در جریان قرارداد به مصرف خود انجام داده و کاپی تمام مصارف را به وزارت ضم گزارش ریعوار ارسال نماید.
- 22.2 در صورت ختم قرارداد و یا فسخ قبل از وقت آن، دارائی ها و زیربنا های غیرمنقول مانند سرک ها، کلنیک ها، پارک ها، تعمیرات و منابع آبی بدون تادیه قیمت و جبران خساره ملکیت دولت شمرده می شوند و شرکت صرفا حق انتقال دارائی منقول را دارا می باشد.
- 22.3 بعد از ختم یا فسخ قرارداد، شرکت مکلف است تجهیزات منقول خود را در ظرف الی 2 ماه از ساحه معدنکاری انتقال دهد. در غیر آن وزارت آنها را بعد از ميعاد متذکره نقل مکان داده و در برابر صدمه رسیدن یا نخیره سازی آنها کدام مسوولیتی ندارد، و مصارف انتقال آنها بدوش شرکت میباشد.

23 خدمات اجتماعی

شرکت مکلف است برنامه های اجتماعی را مطابق پروپوزل و پلان انکشاف اجتماعی ارائه شده تطبیق نماید.

24 حل اختلافات

- 24.1 هرگاه میان دارنده جواز، وزارت و سایر اشخاص از اثر فعالیت های منرالی اختلاف بروز نماید، طرفین میتوانند باتظر داشت ماده (93) قانون معادن ابتدا آنرا از طریق تفاهم و مذاکره حل و فصل نمایند. هرگاه موضوع به طور دوستانه در تفاهم طرفین حل و فصل نگردد، قضیه به یکی از مراجع ذیل محول میگردد.
- 24.2 حکمیت شخص خبیر به توافق طرفین
- 24.3 تعیین هیئت بی طرف از اهل خبره به انتخاب کمیسیون به ترکیب ذیل که تعداد شان از سه نفر کمتر و از پنج نفر بیشتر نباشد.
- 24.4 یک نفر به نمایندگی دولت مشروط بر اینکه دولت طرف دعوی نباشد.
- 24.5 یک یا دو نفر از اهل خبره مستقل واجد شرایط.
- 24.6 یک یا دو نفر از متخصصین امور معادن.
- 24.7 حق الاشتراک هیئت به اساس توافق طرفین، از طرف هر دو جانب پرداخته می شود.
- 24.8 محکمه نیکسلاح افغانستان یا هر محکمه و یا مرجع حکمیت دیگری که در مورد آن توافق صورت گرفته و فیصله آن نهائی می باشد.



۱۲

25 معیاد قرارداد بهره برداری معدن نمک اندخوی ولایت فاریاب

معیاد اعتبار جواز بهره برداری معدن نمک از تاریخ ثبت آن در اداره کادستر معدن مدت (10) سال میباشد.

26 فسخ قرارداد

قرارداد در حالات ذیل فسخ شده میتواند :

26.1 فسخ قرارداد توسط وزارت

وزارت میتواند در حالات ذیل قرارداد را بطور یک جانبه فسخ نماید :

- 26.1.1 در صورتیکه شرکت تمام یا بخشی از حقوق این قرارداد را به شخص سوم بدون موافقت کتبی وزارت واگذار نماید.
 - 26.1.2 در صورت که شرکت معلومات غیر مؤثق را که در بر گیرنده موضوع قابل ملاحظه در اجرای پروسه داوطلبی، اعطا، و عقد این قرارداد باشد، به دولت افغانستان ارسال نماید.
 - 26.1.3 تخطی یا عدم رعایت قانون، مقررات و مکلفیت های این قرارداد ویا قوانین افغانستان توسط شرکت .
 - 26.1.4 تخلف از مکلفیت ها مانند صحت و ایمنی، محیط زیستی، خدمات اجتماعی و سایر مواد این قرارداد.
 - 26.1.5 در صورت عدم پرداخت مالیات بعد از اخطاریه 30 روز.
 - 26.1.6 در صورت که شرکت محکوم به افلاس، ورشکسته شود.
- در صورت فسخ قرارداد دولت مستحق هر نوع جبران خساره از جانب شرکت بخاطر ارتکاب یک یا چند مورد اعمال فوق میباشد. اندازه و مقدار جبران خساره توسط جانب سومی که دارای تخصص و تجربه در موضوع منازعه فیه بوده و مورد قبول هر دو جانب باشد، تعیین میگردد.

26.2 فسخ این قرارداد توسط شرکت

در صورتیکه :

- 26.2.1 دولت حقوق شرکت تحت این قرارداد را نقض نماید.
- 26.2.2 تخطی یا عدم رعایت مقررات و مکلفیت های این قرارداد ویا قوانین نافذه افغانستان توسط دولت.

26.3 اطلاعیه و اصلاح وضعیت

بخاطر نقض یا تخطی از مواد مقررات و این قرارداد از طرف شرکت وزارت میتواند تصمیم آتی را اتخاذ نماید:

- 26.3.1 وزارت اطلاعیه کتبی را که در آن علل و عوامل تصمیم نقض یا تخطی بصورت مدلل و واضح مشخص شده باشد به جانب شرکت ارسال می نماید و شرکت طی مدت الی یک ماه از دریافت اطلاعیه اصلاح وضعیت می نماید.
- 26.3.2 شرکت از اصلاح وضعیت بوجود آمده جانب وزارت را در ختم مهلت فقره یک این ماده اطلاع می دهد.



26.3.3 در صورتیکه شرکت بخاطر وضعیت بوجود آمده مکلف به پرداخت جبران خساره به جانب وزارت گردد، طرق و مبلغ جبران خساره از طرف جانب سومی که تخصص و تجربه در موضوع متنازع فیه داشته و مورد قبول طرفین باشد تعیین میگردد و شرکت در مدت الی یکماه به وزارت جبران خساره را پرداخت مینماید.

26.3.4 در صورتیکه اطلاعیه ارائه شده مبنی بر اصلاح وضعیت از جانب شرکت مورد قبول وزارت واقع نگردد، وزارت میتواند بعد از انقضای مهلت اصلاح وضعیت، این قرارداد را فسخ نماید.

27 تأسیس نمایندگی و نحوه تامین ارتباطات

7.1 شرکت مکلف است دفتر نمایندگی خویش را در ولایت فاریاب ایجاد نموده و نماینده رسمی خویش را تعیین و جزئیات آنرا به وزارت ارسال نماید.

27.2 تمام اطلاعیه ها مطابق این قرارداد، رسمی و بصورت کتبی بوده و از طرف شخص باصلاحیت، توسط شخص و یا از طریق فکس یا هر شیوه که توسط جوانب بالای آن موافقت گردد و به آدرس اشخاص ذیل یا نماینده با صلاحیت فرستاده میشود.

27.3 عنوانی شرکت

اسم	روب سازی قاری زاده
آدرس	سرک دوم کارته نو جوار نمایندگی AIB BANK
شهر	کابل
تلفون	0775261616 - 0786302723
ایمیل	

عنوانی ریاست

اسم	ریاست کادستر معادن
آدرس	وزارت معادن پترولیم پشتونستان وات
شهر	کابل
تلفون	
ایمیل	

تمام اطلاعیه ها، درخواست ها و مکاتبات مربوط به این قرارداد میان طرفین کتبی بوده و همچنان ارتباطات از طریق ایمیل و فکس هم در صورتیکه کتباً تصدیق شده باشد، کتبی پنداشته میشود. شرکت مکلف است لست نمایندگان باصلاحیت خویش را حفظ و درباره تغییرات آن به وزارت معلومات ارسال نماید.

28 خساره به ملكيت

شرکت مکلف است تمام اقدا ماتی را که در پلان تصریح شده است، جهت جلوگیری از خطر و خساره به دارائی ها و حقوق دولت و یا جانب سومی اتخاذ نماید. در صورت اهمال و یا سهل انگاری از جانب شرکت، در مورد فعالیت های تحت این قرارداد، شرکت مطابق قوانین افغانستان مسئول پرداخت هر نوع خسارات و صدمات به اشخاص و دارائی ایشان که ناشی از سهل انگاری و اهمال او باشد، میباشد.

29 احکام تنفیذی و الزام آور قرارداد

این قرارداد و سایر موارد توافق شده قانوناً بالای طرفین قابل تطبیق بوده و به نفع و مطابق مسئولیت های طرفین، وارثین، نمایندگان، جانشینان این قرارداد قابل تطبیق میباشد. مگر اینکه در این قرارداد در مورد انتقال حقوق و امتیازات این قرارداد طور دیگری تصریح گردیده باشد.

30 شفافیت

از اینکه افغانستان اخیراً عضویت سازمان ابتکار شفافیت صنایع استخراجی (EITI) را کسب نموده است، بناً جانبین مکلف به رعایت تمام اصول و مقررات ابتکار شفافیت صنایع استخراجی افغانستان یا (AEITI) و راپور دهی میباشد.

31 قانون حاکم بر قرارداد

این قرارداد تابع تمام قوانین و مقررات نافذه افغانستان میباشد.
هرگاه میان این قرارداد و احکام قانون تناقض به میان آید به احکام قانون ارجحیت داده میشود.

32 شرایط الزامی

- 1- شرکت مکلف است تا هر سال در زمان معین کاسه های معدن را از مواد بیکاره (ریگ و خاک) پاک کاری نموده و سباحه کاسه ها را انکشاف دهد.
- 2- شرکت مکلف به حفظ و نگهداری سباحه تعیین شده قروغ بفاصله ده کیلو متر از سرحد معدن میباشد.
- 3- شرکت مکلف است در قسمت احیا و گسترش سباحه قروغ با تکثیر بته های مقاوم در مقابل اقلیم خشک و ریگستانی اقدام نموده و گزارش اجراءات سالانه خویش را رسماً آرایه نماید.
- 4- شرکت مکلف به اعمار دویاب هنگر غرض تذخیر نمک مستخرجه (هر کدام به ظرفیت 50000 تن) در سباحه معدن میباشد.
- 5- شرکت سالانه مقدار 150000 (یکصدپنجاه هزار) تن نمک را مطابق پروپوزل خویش از معدن استخراج نماید. در صورتیکه کمتر از مقدار متذکره استخراج نماید مکلف به پرداخت رویالیتی از مقدار استخراج نشده میباشد.
- 6- شرکت مکلفیت دارد در استخراج معدن از وسایط و وسایل سبک وزن استخراجی در معدن با در نظر داشت تکنالوژی معاصر استفاده نماید.
- 7- تامین امنیت سباحه معدن، تجهیزات، تأسیسات و کارمندان مربوطه بدوش شرکت میباشد.

8- در صورتیکه شرکت تعهدات شانرا کمتر از 70 % در دو سال متواتر انجام داده نتواند قرارداد از طرف وزارت فسخ و مصارفات شرکت قابل تادیه نمیشود .

9- شرکت مکلف به رعایت فقره (1) ماده 102 قانون معادن در بخش پروسس مواد مستخرجه خویش میباشد.

33. حالت استثنایی

در صورتیکه کدام موادی از این قرار داد قابلیت تطبیق را پیدا نکند، بالای سایر مواد آن تأثیر گذار نبوده و سایر مواد به قوت خود باقی بوده و قابل تطبیق می باشد.

34. کرایہ جایداد ها

کرایه ماهانه جایداد غیر منقول (تعمیر بالای معدن نمک اندخوی) مبلغ (5000) پنج هزار افغانی تعیین و موافقه گردیده و کمپنی مکلف است تا پول کرایه یک ساله مذکور را در دو قسط مساوی با مالیه ،صکوک و سایر تگس ها ی دولتی به حساب این وزارت تحویل بانک نمایند.

35. تامين امنيت

تأمین امنیت ساحه معدن وساحات همجوار آن بدوش کمینی قرار دادی میباشد.

36 لسان

متن این قرار داد به لسان دری ترتیب گردیده است .

37. قرارداد مکمل

این قرارداد در داخل (37) ماده با سایر اسناد ضمیمه‌ی آن، یک قرارداد مکمل میان طرفین را تشکیل می‌دهد. این قرارداد به هیچ وجه فسخ و یا تعدیل نمی‌گردد، مگر به رویت احکام قوانین نافذه و موافقه کتبی و قبلی طرفین قرارداد.

تاریخ موافقت و پذیرش این قرارداد 1394/8/18

رئیس کادستر معادن)

ملاحظه شد مقام محترم وزارت معادن و پترولیوم

رئيس شرکت

گورنمنٹ آف پاکستان

وزارت خوارق و زراعت

دہلی

Quanda Tomato Paste

Muzir-Sh. Afghanistan

DIP

وزارت خوارق و زراعت

گورنمنٹ آف پاکستان

دہلی

17
 وزارت شهریه و مستاد و روحیه و در منظوری کمسیون مدارکات و در داد و ستد
 بارده و مستاد و روحیه و در منظوری کمسیون مدارکات و در داد و ستد